

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра английского языка и
методики его
преподавания

Языковые метафоры в романе Сомерсета Мозма «Театр»

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ (МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ

студентки _____ 3 _____ курса _____ 301 _____ группы

направления 44.04.01 Педагогическое образование, профиль –
Иностранные языки в контексте современной
культуры

факультета иностранных языков и лингводидактики

Олейник Ольги Ивановны

Научный руководитель
доцент кафедры
английского языка и методики
его преподавания, к.филол.н.,
доцент

подпись, дата

Н. Н. Коноплева

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его преподавания,
к.пед.н., доцент

подпись, дата

Г.А. Никитина

Саратов 2019

Введение. Метафора в течение длительного времени привлекает внимание как отечественных, так и зарубежных лингвистов, а изучение ее сущности представляет огромную ценность. Уильям Сомерсет Моэм известен, прежде всего, как драматург, новеллист и автор множества произведений, а его роман «Театр» является одним из самых известных произведений писателя.

Актуальность темы определяется ее теоретическим и практическим значением для современных исследований, как в лингвистике, так и в других научных областях, так как сущность метафоры остается до конца не исследованной.

Объектом исследования является изучение метафоры в художественной прозе XX века.

Предметом исследования является использование языковых метафор в произведениях Сомерсета Моэма.

Цель данной работы заключается в анализе функционирования языковых метафор в романе Уильяма Сомерсета Моэма «Театр».

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **конкретных задач**:

- раскрыть сущность метафоры как стилистического приема;
- рассмотреть современные теории метафоры и проанализировать различные взгляды на роль языковой метафоры;
- изучить различные подходы к классификации метафор;
- проанализировать языковые метафоры в романе С. Моэма.

Поставленная цель и задачи исследования определили **методы исследования**: описательный метод, основанный на обобщении; интерпретация и систематизация полученных данных; когнитивный и контекстуальный анализ, анализ количественных данных.

Методологической и теоретической базой являются научные исследования об основных языковых свойствах метафоры и механизмах ее создания. В своих работах данную тему затрагивали такие ученые как Ю.Д. Апресян, В.Ю. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Г.Н. Складревская, В.Н. Телия, Ю.И.

Левин, В.П. Москвин, Е.О. Опарина, З.Ю. Петрова, М. Блэк, Д. Дэвидсон, Дж. Лакофф и М. Джонсон, П. Рикер, А. Ричардс, и другие.

Материалом исследования послужили примеры метафорических употреблений в художественном дискурсе, отобранных приемом сплошной выборки из романа Сомерсета Моэма «Театр».

Научная новизна работы заключается в том, что настоящее исследование является попыткой анализа одного из видов языковой метафоры в индивидуальном стиле Сомерсета Моэма «Театр».

Теоретическая значимость работы определяется ее вкладом в разработку теоретических аспектов использования стилистических средств в художественных произведениях.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что данный материал может быть использован в учебных курсах по теории языка, лингвистике текста, стилистике, риторике, литературоведению, филологическому анализу текста.

Структура работы определяется ее целями и поставленными задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе рассматриваются теоретические аспекты данной темы: понятие метафоры, ее свойства, функции и виды. Особое внимание уделяется различиям между языковыми и речевыми метафорами, а также рассмотрению различных классификаций метафор.

Во второй главе содержится анализ метафорических конструкций, которые встречаются в романе Сомерсета Моэма «Театр».

В заключении подводятся итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Список использованных источников представлен 54 наименованиями.

Содержание. Метафора изучается отечественными и зарубежными лингвистами, однако в настоящее время все же существуют разногласия относительно лингвистического понимания метафоры. Благодаря усилиям современных лингвистов, в особенности И.Р. Гальперина И.В, Арнольд, Складневской Г.Н, Черкасовой Е.Т. и Серебренникова Б.А., были определены лингвистические процессы, обуславливающих возникновение и функционирование метафоры в художественном тексте.

Н.Д. Арутюнова описывает метафору как «троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» [5, с. 122].

По И.Р. Гальперину, метафора является способом отождествления двух понятий с помощью отдельных признаков, которые представляются сходными. Традиционно метафора разделяется на речевую, которая бывает оригинальной и авторской, и языковую [16, с. 127].

Речевая метафора является обычно результатом поисков точного адекватного художественного выражения мысли и всегда дает какой-то оценочный момент высказыванию. И.Р.Гальперин пишет о том, что речевая метафора всегда должна быть оригинальной, а языковая метафора приобретает оттенок штампованности. Первый тип метафоры является обычно созданием творческого воображения автора, а второй тип — выразительное средство языка, существующее в языке наряду с другими средствами выражения мысли для более эмоциональной, образной интерпретации описываемых явлений.

Таким образом, главное отличие речевой метафоры заключается в ее субъективности и многозначности, предполагающей множественность интерпретаций, языковым же метафорам присуща моносемность. При рассмотрении метафоры необходимо учитывать контекст, личностный фактор и языковую картину мира, которая является не зеркальным отображением мира, а

именно картиной, то есть интерпретацией, и зависит от призмы, через которую совершается мировидение.

С античных времен создавалось большое количество различных классификаций метафор. Одна из самых ранних метафорических типологий появилась в I веке н.э. и принадлежит Квинтилиану. В настоящее время имеется множество классификаций, систематизирующих метафоры на основе различных принципов. В целях создания классификации, удобной для решения поставленной задачи, были рассмотрены различные подходы к систематизации метафор, в частности классификация В.П.Москвина, Е.О.Опариной, В.Н.Телия, Н.Д.Арутюновой и Дж. Лакоффа с М.Джонсоном и И.Р.Гальперина.

Изучив различные классификации, был сделан вывод, что наибольший интерес для нас представляет классификация Н.Д. Арутюновой, на основе которой будет строиться практическая часть исследования. В своей классификации Н.Д. Арутюнова выделяет четыре типа языковых метафор:

1. Номинативная метафора, которая служит для наименования какого-либо класса предметов, и образуется в случае замены одного значения другим, например: «needle» может иметь значение швейной иглы и хвои. Метафорический перенос в таких случаях осуществляется на основе какого-либо внешнего, очевидного признака. Номинативное дублирование происходит лишь в условиях множественности языковой нормы, т.е. в жаргонах, диалектах, терминологии. Основным лексическим классом, составляющим данный вид метафоры, является конкретная лексика.

2. Образная метафора, к которой прибегают в поисках образа, способа индивидуализации или оценки предмета, смысловых нюансов. Источником этой метафоры является конкретное имя, перенесенное в позицию предиката другого предмета или класса предметов. Цель данной метафоры заключается в том, чтобы дать характеристику предмета, индивидуализировать объект. Образная метафора неоднозначна и требует творческой интерпретации.

3. Когнитивная метафора образуется в результате уподобления и присвоения объекту признаков, свойств и состояний, выявляемых в другом

классе предметов или относящихся к другому аспекту данного класса. Например, прилагательное «sharp» в прямом значении используется для описания режущих и колющих предметов, но его так же можно использовать для характеристики запаха, взгляда, чувства, переживания, зрения, боли и других ощущений. Перенос признаков от одного объекта к другому сводится к двум основным закономерностям: перенос значения происходит от более конкретного к более абстрактному и действует принцип антропо- и зооморфизма.

4. Генерализующая метафора иначе называется «стирающей», так как стирает границы между логическими порядками и стимулирует развитие логической полисемии. Снимая ограничения на сочетаемость, метафора ведет к созданию обобщенных, обесцвеченных предикатов, способных соединяться с разнотипными субъектами: to move, to develop, to turn, to grow и т.д. Избегая семантические барьеры, метафора в то же время снимает границы между логическими порядками. Метафора, состоящая в переносе признака от предмета к событию, идее, мысли, факту, дает языку логические предикаты, обозначающие последовательность, причинность, выводимость, уступительность и приводит к генерализации понятий.

Рассмотрим использование метафор в романе Уильяма Сомерсета Моэма «Театр». Данное произведение содержит метафоры, благодаря которым читатель может прочувствовать эмоции персонажей и полностью погрузиться в атмосферу происходящего в книге.

Одним из видов в классификации Н.Д. Арутюновой представлены образные метафоры. Автор использует их для описания внешнего и внутреннего мира героев. Образ главных героев строится на основании их действий, поведения, а также суждений о самих себе. Например, у Джулии легкий и общительный характер, она любит заводить новые знакомства и всегда старается показать, что она из высшего общества. В вопросе физической любви до брака, она придерживалась мнения, что истинные леди себя вульгарно не ведут.

She felt like a high-born damsel, with all the traditions of a great and ancient family to keep up; her purity was a pearl of great price [54, p. 31-32].

В данном случае актриса сравнивает свою чистоту и невинность с необычайно дорогой жемчужиной при помощи образной метафоры, тем самым возвышая себя в своих собственных глазах и глазах любимого.

Майклу, мужу главной героини, который одновременно является и ее менеджером, автор также уделяет большое внимание в произведении. При описании скупой природы Майкла, который зачастую отказывал знакомым в займе денежных средств, используется образная метафора, так как герой сравнивает себя с неподвижностью и неумолимостью камня:

My dear old boy, I'd love to lend you a quid, but I'm absolutely stony [54, p. 18].

Кроме того, Майкл является очень практичной натурой и при помощи данного вида метафор автор делает произвольный акцент на некоторые характерные черты героя. Например, фраза «got our feet on the ladder» описывает целеустремленность и уверенность Майкла в себе и в своих целях, а метафора «who's a patch on you» показывает способность мужчины воздействовать на людей, убеждая их в чем-либо.

Особый интерес в произведении представляют названия животных, такие как poor lamb, old cow, old donkey, bloody swine, filthy pig, beast. Главная героиня очень часто использует данные фразы для обращения к людям, особенно к мужчинам, которые вызывают у нее нежные чувства – симпатию, сочувствие или жалость. Кроме того, в речи Джулии встречается образная метафора «old cow», так она обращается к своей костюмерше. В произведении эти метафоры выполняют стилистическую функцию, добавляя эмоциональной окраски высказыванию.

Следовательно, стоит отметить, что наибольшее количество образных метафор применяется при отображении внутренних и внешних качеств главных героев, а также для оценки их поведения в определенных ситуациях.

Роман Сомерсета Моэма содержит большое количество эмоциональных сцен, которые описываются при помощи когнитивных метафор. Например, сцена, когда Джулия получает приглашение провести целую неделю вместе с Майклом и его родителями, носит весьма эмоциональный характер, благодаря тому, что здесь автор также прибегает к использованию метафор:

When she showed the letter to Michael he beamed [54, p. 20].

Слово «beamed» означает что-то сияющее, излучающее, значит можно сделать вывод, что данная метафора показывает всю радость и воодушевленность главного героя от предстоящей встречи.

Моральную подавленность Джулии можно наблюдать в момент, когда Майклу предложили выгодный контракт и, видя, как у него загорелись глаза, ей пришлось сыграть роль девушки, которая радуется успеху любимого человека:

Her heart sank, but she pretended that she was as excited as he, and went with him next day to the hotel [54, p. 24].

«Sink» подразумевает состояние падения, погружения, следовательно, можно предположить, что актриса испытала такое потрясение от новости, что ее сердце на мгновение замерло.

В романе неоднократно поднимается проблема ревности и недоверия супругов. Несмотря на то, что со временем чувства Джулии охладились, она все же дико ревнует Майкла:

Of course Julia had sharp eyes, not much got by her, but she was a jealous little thing, she was always thinking women were making a dead set at him [54, p. 38].

Метафорическая конструкция «making a dead set» означает «сесть намертво», поэтому можно предположить, что Джулия считала, что очень большое количество женщин уделяют внимание ее мужа и буквально вешаются ему на шею, поэтому ревновала его.

Таким образом, когнитивные метафоры в большинстве случаев используются в тексте для передачи большей эмоциональности, для отображения чувств и эмоций героев от происходящих событий.

Описывая отношения молодых людей после обручения, автор также использует генерализирующий вид метафоры. Подобным образом он описывает чувства Джулии, когда она осознает, что муж больше не привлекает ее и теперь каким-то таинственным образом он утратил для нее свое очарование и стал просто мужчиной:

She had to resist an inclination to push him away [54, p. 35];

It was just before the end of the war that she fell out of love with him [54, p. 34].

В первом случае глагол «resist» имеет значение сопротивляться, а существительное «inclination» означает «уклон», следовательно, можно сделать вывод, что у главной героини пропали чувства к супругу, а значит и желание прикасаться к нему, в связи с чем она чувствует себя некомфортно и каждый раз пытается заставить себя не отталкивать мужчину.

Фразовый глагол «fall» в сочетании с частицей «out» имеет значение выпсть, вывалиться, соответственно, следует предположение, что героиня перестала испытывать любовь к мужу, былые чувства и эмоции угасли в ней. Таким образом, автор снова акцентирует внимание на чувствах героя, используя приглушенную выразительность простой генерализующей метафоры.

Стоит отметить, что Сомерсет Моэм также применяет метафоры для передачи иронии и сарказма по отношению к персонажам. Например, в момент, когда Джулия сравнивает свою чистоту и невинность с необычайно дорогой жемчужиной, это служит поводом для иронии со стороны ее менеджера:

Even the upper classes propagate their species [54, p. 28].

Данным высказыванием он хотел спустить актрису на землю и дать ей понять, что она не во многом отличается от обычных людей и также подвержена любовным утехам, как и все.

В произведении также встречается довольно редкий вид метафор – номинативные. Согласно классификации, предложенной Н. Д. Арутюновой, такие метафоры влекут за собой замену одного дескриптивного значения другим и служат источником омонимии. В романе Сомерсета Моэма «Театр» встречается очень небольшое количество номинативных метафор, например метафорические конструкции «at the bottom of her heart», «at the back of her mind» и «at the head of a throng» автор использует для придания чувствам большей выразительности и более сильного эмоционального окрашивания ситуаций.

Таким образом, несмотря на относительно небольшое количество генерализирующих и номинативных метафор в произведении, они так же выполняют свою роль чувственного воздействия на читателей.

Заключение. Исследовав употребление метафоры в романе Сомерсета Моэма «Театр», можно прийти к выводу, что метафора действительно необходима для создания у читателя образного представления о героях, что, в свою очередь, и приводит к более глубокому и полному пониманию авторского замысла и распрямлению смыслов текста. При помощи метафор вскрывается и обнажается внутренняя природа какого-либо явления, предмета или аспекта бытия, которая в большинстве случаев является выражением индивидуально-авторского видения мира.

Подводя итоги, следует отметить, что все поставленные цели и задачи были достигнуты. В теоретической главе были рассмотрены основы изучения метафор, в частности понятие и функции метафоры, а также описаны различные подходы к классификации вышеупомянутого стилистического приема. Изучив типы классификаций В.П. Москвина, В.Н. Телии, Дж. Лакоффа с М. Джонсоном и Н.Д. Арутюновой, была выбрана последняя. Согласно этой классификации выделяется когнитивная, образная, генерализирующая и номинативная метафоры. Кроме того, Н.Д. Арутюнова продолжает идею, изложенную Дж. Лакоффом и Джонсоном. По их мнению, метафора является

характеристикой не только языка, но и человеческого мышления, она создается путем преодоления смысловой несовместимости объектов.

В данной работе рассматриваются различные типы и виды метафорических конструкций, представленные в романе У.С. Моэма «Театр», при этом большое внимание уделяется также и контекстуальным особенностям произведения.

Проанализировав роман Сомерсета Моэма «Театр», был сделан вывод о том, что наиболее часто встречающимися типами метафор, согласно функциональной классификации Н.Д. Арутюновой, являются когнитивная и образная метафоры. Первый тип является излюбленным тропом Сомерсета Моэма, он играет важную роль в описании характера персонажей, отображении их внутреннего мира, а также добавляет эмоциональности при описании происходящих событий. Второй тип метафоры, помимо вышеперечисленных функций, создает особую атмосферу в романе. При анализе произведения было отмечено относительно небольшое количество метафор генерализующего и номинативного типа, однако, несмотря на это, они, несомненно, привнесли в роман особую экспрессивность.

Резюмируя вышеизложенное, можно сказать, что У.С. Моэм активно использует метафоры. Как упоминалось ранее, значительно преобладают образные и когнитивные метафоры, при этом стоит отметить, что именно они требуют максимального погружения в текст романа. Кроме того, благодаря органичному сочетанию слов автор создает удивительную метафору, тем самым, позволяя читателю точно представить картину происходящего. В целом, метафоры Моэма не слишком яркие, однако они оказывают на читателя большое эмоциональное воздействие.

Таким образом, проведенный анализ свидетельствует о том, насколько значительна роль метафоры в произведениях У.С. Моэма. Именно благодаря ей, проза Моэма становится эмоционально выразительной при всей естественности и простоте.